

Antonio Gamoneda, en cinco idiomas

El XII Encuentro de Traductores de Castrillo girará en torno a los 40 años de 'Descripción de la mentira' Se revisarán las ediciones en italiano, francés, alemán, portugués y neerlandés.

02/06/2017

e. gancedo | león

Ha pasado tiempo desde que Castrillo de los Polvazares, el más que simbólico pueblo maragato, fuera elegido como centro de una serie de reuniones profesionales en torno al arte y oficio de la traducción. Once años después, y tras muchas sesiones, debates, análisis y también discusiones —en muy diversos idiomas—, el Encuentro de Traductores de Castrillo ha alcanzado notable relevancia internacional, como se puso de manifiesto en la presentación de su edición número doce.

Una nueva cita que se celebrará del 24 al 26 de junio en el habitual escenario de la hostería Cuca la Vaina —en concreto, en su flamante Salón del Traductor—, y cuyo eje principal será el libro *Descripción de la mentira*, de Antonio Gamoneda, de cuya primera edición se cumplen cuatro décadas este año. «El libro marcó un reset en la poesía española por su mirada al pasado inmediato. Nuestra idea, ahora, es reunir a traductores de ese y de otros poemarios de Gamoneda para contrastarlos», aseguraba al Diario el responsable de los encuentros, Javier Gómez-Montero, catedrático de lenguas románicas en la universidad alemana de Kiel.



El poeta leonés y premio Cervantes, durante un recital en Zamora. MARIAM A. MONTESINOS

Por su parte, el presidente de la sección de traductores de la Asociación Colegial de Escritores, Carlos Fortea, recordó durante la presentación que aquella fue «una obra fundamental en la reorientación de la poesía española hacia la memoria y su refundación en valores poéticos fraguados en el compromiso con la sociedad y con la historia». Fortea habló de que al encuentro

de este año acudirán los traductores del verso de Gamoneda al italiano, francés, alemán, portugués y neerlandés, además de críticos de su obra de prestigio internacional.

Otra novedad de la edición del 2017 será la apertura de la mayor parte de las sesiones «a la participación de todos los ciudadanos interesados», como explicó Fortea, quien también mencionó cómo la citada hostería maragata alberga, desde hace más de dos años, la Biblioteca del Traductor, de uso público.

«Se presentarán proyectos de traducción de obras del premio Cervantes leonés en verso y en prosa, ya realizados o en curso en varios países europeos —prosiguió—. Y el último día estará consagrado a otros trabajos, entre los que destaca la presentación del poemario bilingüe de Yves Bonnefoy La poesía en voz alta con traducción de Jacinta Negueruela, poeta asidua de los encuentros y habitual residente veraniega en Quintanilla de Somoza, a cargo del responsable del sello Devenir, Juan Pastor».

«Castrillo no ha dejado de crecer, en calidad y en cantidad, desde su primera edición hasta hoy, y la asociación que represento aspira a mantener su vínculo con los encuentros y con Astorga y a extenderlos con otras iniciativas, como podría ser un programa de traductores residentes o una Casa del Traductor», resumió Fortea.

Además, de nuevo asistirá una representación institucional de la Red de Traductores e Hispanistas Franceses encabezada por la traductora y profesora Line Anselem, entidad asociada a la cita de Castrillo según el Proyecto Europeo de Traducción.

25 premios de las Letras autonómicos, en alemán

02/06/2017

Entre las actividades que este año emprenderán los responsables del Encuentro de Traductores de Castrillo está la presentación del libro *Wege und Umwege nach Compostela*, la traducción alemana de la antología de textos redactados por 25 escritores galardonados con el premio de las Letras de Castilla y León y que fue publicada en su día bajo el título *Castilla y León en el Camino*.

El proyecto es similar a la *Cartografía del Camino en León*, ya traducido al francés, alemán y gallego «y cuya traducción italiana está en marcha», hizo saber el director del Seminario de Lenguas y Literaturas Románicas en la Universidad de Kiel, Javier Gómez-Montero. Otra iniciativa, «como testimonio de estas doce ediciones» será la publicación de un libro con todas las entrevistas publicadas por la prensa leonesa en el marco de los Encuentros de Castrillo de los Polvazares», explicó Gómez-Montero, quien, además, habló de proyectos que afectan a otras comunidades, como *La Rioja en Camino*, volumen con textos literarios sobre el Camino de Santiago y su topografía riojana desde la Edad Media.

Por su parte, Javier Pascual Echelecu, de la Subdirección General del Libro, expresó «la satisfacción que supone para el Ministerio de Cultura colaborar en la celebración de este encuentro apenas un mes después de haber aprobado un nuevo Plan de Fomento de la Lectura. Un plan que tiene, entre otros objetivos, otorgar un mayor protagonismo en el espacio público tanto al libro como a sus creadores». Presente en el acto, celebrado en el Centro Riojano de Madrid, estuvo también Emilia Villanueva, concejala de Educación y Cultura, quien reafirmó el «compromiso incondicional» de la corporación astorgana. La Red Europea de Traductores nacida en Castrillo está presente en toda una decena de países.
